



Erice è...

Passaggiare per le stradine a selciato di Erice, centro sacro a Venere, significa perdersi tra le tracce delle sue mitiche origini, scoprire antiche mura,

chiese e conventi, un castello, botteghe artigiane (ceramica, dolci tipici e tappeti), appropriarsi di panorami mozzafiato sulle Egadi, lo Stagnone, le Sali-

Erice es...

asear por las callejuelas empedradas de Érice, centro consagrado a Venus, significa perderse entre las trazas de su míticos orígenes, descubrir antiguas murallas, iglesias y conventos, castillos, talleres artesanos (cerámica, dulces típicos y alfombras), apropiarse de panoramas de las Égades que dejan sin respiración, del Estanque de la Laguna, las Salinas. Aquí la historia se entrelaza con la leyenda, pero también con la ciencia, exaltada por la actividad del Centro Internacional de Cultura Científica Ettore Majorana.



Tradizioni

A partire dal culto millenario della Venere ericina, così famoso da diffondersi in tutto il mondo romano, numerose sono le leggende, gli aneddoti e i miti

sorti intorno a Erice: se la dea, ha accolto e protetto marinai giunti da tutto il Mediterraneo per congiungersi con le sue sacerdotesse, qui, una intera comu-

nità visse con le proprie tradizioni e leggende per secoli, racchiusa tra le sue stesse mura. Se volete saperne di più chiedete di Birritta Russa.

Tradiciones

A partir del culto milenar de la Venus ericina, tan famoso que se ha difundido por todo el mundo romano; numerosas son las leyendas, las anécdotas y los mitos surgidos en torno a Érice: si la diosa ha acogido y protegido a los marineros llegados de todo el Mediterráneo para unirse con sus sacerdotisas, aquí, una entera comunidad vivió con sus propias tradiciones y leyendas durante siglos, encerrada entre sus propias murallas. Si ustedes quieren saber más pregunten por Birritta Russa.



Paesaggio

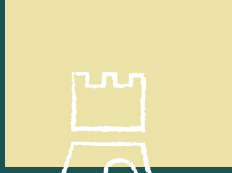
Su un altipiano a forma di triangolo equilatero, il piccolo borgo medievale di Erice, si percorre sbirciando

tra i tipici cortili delle abitazioni, tra gli scorci di mille chiese, e antichi palazzi, testimonianza di un glorioso

passato. La passeggiata per i Giardini del Balio offre poi uno tra i più suggestivi panorami della Sicilia.

Paisaje

Sobre un altiplano en forma de triángulo equilátero, el pequeño burgo medieval de Érice se recorre curioseando entre los típicos patios de las casas, entre los escorzos de mil iglesias, castillos y antiguos palacios, testimonio de un glorioso pasado. El paseo por los Jardines del Bao ofrece además uno de entre los más sugestivos panoramas de Sicilia.



Monumenti

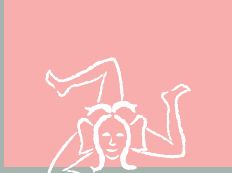
È impossibile sintetizzare i tesori custoditi ad Erice: già intorno ai giardini del Balio, si trovano il Castello, le Torri e la Tor-

retta Pepoli, mentre tra le strade numerosissimi sono i palazzi e le chiese, tra cui ricordiamo San Martino, San Giovanni e la

trecentesca Matrice, accanto a cui si erge l'imponente campanile, in origine torre di vedetta aragonese.

Monumentos

Es imposible sintetizar los tesoros custodiados en Érice; ya en torno a los Jardines del Bao y la Torretta Pépoli, se encuentran el Castillo, las Torres y la Torretta Pépoli, mientras que entre las calles son numerosísimos los palacios las iglesias, entre las que recordamos San Martín, San Juan y la trecentista Matriz, al lado de la cual se yergue el importante campanario, en su origen torre vigía aragonesa.



Produzioni tipiche

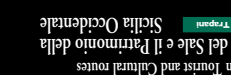
Le vie acciottolate del centro cittadino abbondano di botteghe artigiane in cui si acquistano prodotti tipici; i tappeti dai

caratteristici disegni geometrici prodotti attraverso una lunga e complessa lavorazione di stracci per mezzo di antichi telai e

le ceramiche (piatti, vasi, oggettistica varia), decorate a mano con colori vivaci (verde, giallo, blu e arancio).

Producciones típicas

Las calles adoquinadas del centro de la ciudad abundan en talleres artesanos en los que se compran productos típicos; las alfombras, con característicos dibujos geométricos, producidas a través de una larga y compleja elaboración de tiras por medio de antiguos telares, y las cerámicas (platos, vasos, objetos varios), decorados a mano con colores vivos (verde, amarillo, azul y naranja).



Tradizioni

A partire dal culto millenario della Venere ericina, così famoso da diffondersi in tutto il mondo romano, numerose sono le leggende, gli aneddoti e i miti

sorti intorno a Erice: se la dea, ha accolto e protetto marinai giunti da tutto il Mediterraneo per congiungersi con le sue sacerdotesse, qui, una intera comu-

nità visse con le proprie tradizioni e leggende per secoli, racchiusa tra le sue stesse mura. Se volete saperne di più chiedete di Birritta Russa.

Tradiciones

A partir del culto milenar de la Venus ericina, tan famoso que se ha difundido por todo el mundo romano; numerosas son las leyendas, las anécdotas y los mitos surgidos en torno a Érice: si la diosa ha acogido y protegido a los marineros llegados de todo el Mediterráneo para unirse con sus sacerdotisas, aquí, una entera comunidad vivió con sus propias tradiciones y leyendas durante siglos, encerrada entre sus propias murallas. Si ustedes quieren saber más pregunten por Birritta Russa.



Arte

Le chiese di Erice custodiscono all'interno preziose opere d'arte, tra cui spiccano sculture di scuola gaginesca: nella chiesa Madre è ospitata una Madonna

col Bambino attribuita a Domenico Gagini e un grande bassorilievo marmoreo cinquecentesco di Giuliano Mancino. All'interno della chiesa di

San Giovanni Battista si possono ammirare le statue di San Giovanni Evangelista di Antonino Gagini e di San Giovanni Battista opera di Antonello Gagini.

Arte

Las iglesias de Érice custodian en su interior valiosas obras de arte, entre las que destacan esculturas de escuela gaginesa: en la Iglesia Madre se alberga una Virgen con Niño atribuida a Domenico Gagini y un gran bajorrelieve de mármol cinquecentesco de Giuliano Mancino. En el interior de la Iglesia de San Juan Bautista se pueden admirar las estatuas de San Juan Evangelista de Antonino Gagini y de San Juan Bautista obra de Antonello Gagini.



Eventi e manifestazioni

A Erice si svolgono periodicamente eventi di grande richiamo: a settembre la Settimana Internazionale di Musica Medievale e Rinascimentale in cui le

chiese diventano palcoscenico per artisti internazionali; in primavera la Cronascalata del Monte Erice, competizione automobilistica molto seguita. Duran-

te l'anno sono inoltre moltissimi i convegni scientifici di richiamo internazionale ospitati dal Centro di Cultura Scientifica Ettore Majorana.

Eventos y manifestaciones

En Érice se llevan a cabo periódicamente eventos de gran reclamo: en septiembre la Semana Internacional de la Música Medieval y Renacimiento, en la que las iglesias se convierten en escenarios de artistas internacionales; en primavera la Cronoescalada del Monte Érice, competición automovilística muy seguida. Durante el año son además muchísimos los convenios científicos de reclamo internacional albergados por el Centro de Cultura Científica Ettore Majorana.



Storia

Le origini di Erice la inquadrano come città sacra agli Elimi. A questo misterioso popolo si attribuisce la costruzione di un tempio-santuario dedicato alla

dea della fecondità dove Punici e Romani hanno venerato Astarte e Venere. Sotto i Romani la città perse la sua importanza strategica, per assumere nuo-

vamente centralità con i Normanni, che edificarono un castello al posto del santuario e conferirono ad Erice il controllo su un vastissimo territorio.

Historia

Los orígenes de Érice la encuadran como ciudad sacra de los Élimos. A este misterioso pueblo se le atribuye la construcción de un templo-santuario dedicado a la diosa de la fecundidad donde Púnicos, Griegos y Romanos han venerado a Astarte y Venus. Bajo el dominio romano la ciudad perdió su importancia estratégica, para asumir nuevamente centralidad con los Normandos, que edificaron un castillo en el lugar del santuario y confirieron a la Érice el control de un vastísimo territorio.



Natura

Risalendo dal mare verso la sommità del monte si attraversano tre tipi di clima: quello marino, quello collinare e quello ap-

penninico, passando dalla vegetazione alofita vicino al mare a quella del carrubo e del leccio e infine, più a monte, dove si tro-

vano il Frassino e la Roverella. Le specie endemiche più rappresentative sono la Brassica drepanensis e Limonium ponzoii.

Naturaleza

Remontando el mar hacia la cima del monte se atraviesan tres tipos de clima: el marino, el de las colinas y el apenínico, pasando de la vegetación halófila cerca del mar a la del algarrobo y el quejigo, y en fin, más hacia el monte donde se hallan el Fresno y el melojo. Las especies endémicas más representativas son la Brassica drepanensis y el Limonium ponzoii.



Religione Ricordi Legami

Molto sentiti sono i festeggiamenti in onore della Madonna di Custonaci nell'ultima settimana di agosto: altari in onore della Vergine sono allestiti nei cortili delle abitazioni e

l'ultimo mercoledì del mese, il quadro votivo viene portato in processione. Il venerdì santo sfilano, in un'atmosfera particolarmente suggestiva, per le vie del centro, i Misteri,

quattro gruppi statuari in legno, tela e colla (sec. XVI-II), raffiguranti episodi della passione di Cristo, seguiti da Gesù nel sepolcro e dalla statua lignea dell'Addolorata (sec. XVI).

Religión Recuerdos Vínculos

Muy seguidas son las celebraciones en honor de la Virgen de Custonaci en la última semana de agosto: altares en honor de la Virgen se montan en los patios de las casas y el último miércoles del mes, el cuadro votivo se lleva en procesión. El viernes Santo desfilan, en una atmósfera especialmente sugestiva, por las calles del centro los Misterios: cuatro grupos estatuarios de madera, tela y cola (s. XVIII) que representan episodios de la Pasión de Cristo, seguidos por Jesús en el Sepulcro y por la estatua de madera de la Dolorosa (s. XVI).



Swago sport e tempo libero

A Erice sono presenti campi di calcio, di tennis e di bocce. Mentre tutta la montagna si presta per

escursioni e passeggiate; le acque antistanti la ventosa spiaggia di San Giuliano, ai piedi del monte, sono adat-

te per praticare sport veloci e non è difficile trovarvi imbarcazioni a vela e kitesurfers in allenamento.

Diversión deporte y tiempo libre

En Érice hay presentes campos de fútbol, de tenis y de bochas. Mientras que toda la montaña se presta a excursiones y paseos, las aguas de enfrente y la ventosa playa de San Giuliano, a los pies del monte, son adaptas para practicar deportes de vela y no es difícil encontrar en ellas barcos de vela y kitesurfers que se entrenan.



Stiamo tutti?

Stiamo tutti? Erice è un comune italiano di 18.400 abitanti, capoluogo della Provincia di Trapani.

Erice è un comune italiano di 18.400 abitanti, capoluogo della Provincia di Trapani.

Erice è un comune italiano di 18.400 abitanti, capoluogo della Provincia di Trapani.

Erice è un comune italiano di 18.400 abitanti, capoluogo della Provincia di Trapani.

Erice

Benvenuto Bienvenido



Musei Scienza Didattica

Nel Museo Civico A. Cordici sono conservati reperti archeologici punici, greci e romani; dipinti e paramenti sacri del '600 e del '700. Di grande rilievo la testa di Afrodite del IV sec. a. C.,

simbolo della città, e l'Annunciazione di Antonello Gagini (1525). Il Centro Ettore Majorana ospita tutto l'anno convegni, incontri e dibattiti che hanno valso ad Erice l'appellativo di Città

della scienza. In località San Matteo si trova, infine, il Museo Agroforestale e un interessante centro gestito dall'Azienda Forestale per la cura degli ultimi esemplari degli asini di Pantelleria.

Museos Ciencia Didáctica

En el Museo Cívico Cordici están conservados restos arqueológicos púnicos, griegos y romanos; pinturas y paramentos sacros del 600 y del 700. De gran relieve la Cabeza de Afrodita del s. IV a.C., símbolo de la ciudad, y la Anunciación de Antonello Gagini (1525). El Centro Ettore Majorana alberga durante todo el año convejos, encuentros y debates que le han valido a Érice el apelativo de Ciudad de la Ciencia. En la localidad de San Mateo se encuentra, en fin, el Museo Agroforestal y un interesante centro gestionado por la Azienda Forestale para el cuidado de los últimos ejemplares de asnos de Pantellería.



Archeologia

L'antica e possente cinta muraria è costituita, sul livello inferiore di età elima, da grandi blocchi megalitici, se-

guono filari con blocchi regolari incisi di lettere puniche e un livello superiore di età medievale. All'interno del

castello sono stati rinvenuti i resti del tempio di Venere, su un grande muro di fondazione, detto "di Dedalo".

Arqueología

La antigua y potente cinta de murallas está constituida, en su nivel inferior, de edad élima, por grandes bloques megalíticos, siguiendo hileras con bloques regulares e incisiones de letras púnicas y en un nivel superior, de edad medieval. En el interior del castillo se han hallado los restos del templo de Venus, sobre un gran muro de sostén, llamado "de Dédalo".



Enogastronomia

Nel territorio ericino si producono ottimi vini DOC e un caratteristico liquore (Monte ericino). Ma è la pasticceria a fare della cittadina un must indiscus-

so dell'enogastronomia: tipici sono i dolci a base di mandorla (i bocconcini, i belli e brutti, le palline al cioccolato), le genovesi (con una pasta frolla particolarmen-

te morbida, ripiena di crema pasticcera) e i mustaccioli (biscotti secchi e particolarmente duri, da accompagnare a liquori e vini da dessert).

Enogastronomía

En el territorio ericino se producen óptimos vinos DOC y un característico licor (Monte ericino). Pero es la pastelería la que hace de la ciudadela un must indiscutido de la enogastronomía: típicos son los dulces a base de almendras (los bocaditos, los bellos y feos, las bolitas de chocolate), las genovesas (con una pastafrola especialmente blanda, rellena de crema pastelera) y los mostaccioli (galletas secas especialmente duras para acompañar a licores y vinos de postre).



Erice



Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- guardia medica
- farmacia
- parcheggio
- carabinieri
- vigili



1 Porta Trapani

Una delle tre porte di accesso alla città, aperta lungo la cortina muraria
Puerta Trápani
Una de las tres puertas de acceso a la ciudad, abierta a lo largo de las murallas



2 Chiesa Madre

Eretta nel secolo XIV, fu rinnovata internamente in forme neogotiche nel XIX
Iglesia Madre
Erigida en el siglo XIV, fue renovada internamente con formas neogóticas en el s. XIX



3 Torri del Balio

Opere avanzate di fortificazione del castello, restaurate nel secolo XIX
Torres del Balio
Obras avanzadas de fortificación del Castillo, restaurante en el siglo XIX



4 Castello Normanno

Castello (sec. XII) sorto sui resti di un santuario
Castillo Normando
Castillo (s. XII) surgido sobre los restos de un santuario



5 Inginocchiatoio

Blocco monolitico ubicato in direzione del Santuario della Madonna di Custonaci
Reclinatorio
Bloque monolítico ubicado en dirección del Santuario de la Virgen de Custonaci



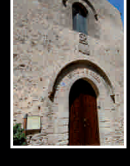
6 Chiesa di San Giuliano

Presumibilmente normanna, fu ricostruita nel secolo XIV e rinnovata nel XVII
Iglesia de San Julián
Presumiblemente normanda, fue reconstruida en el siglo XIV y renovada en el XVII



7 Monastero e chiesa di San Carlo

Complesso fondato nel 1617; la chiesa fu riedificata nel 1774
Monasterio e Iglesia de San Carlos
Conjunto fundado en 1617; la iglesia fue reedificada en 1774



8 Centro di Cultura Scientifica "Ettore Majorana"

Fondato nel 1963, gode di fama mondiale
Centro de Cultura Científica "Ettore Majorana"
Fundado en 1963, goza de fama mundial



9 Chiesa di San Pietro

Costruita nel 1365, più volte rinnovata, assunse pianta ellittica nel 1745
Iglesia de San Pedro
Construida en 1365, renovada en varias ocasiones, asumió planta elíptica en 1745



10 Chiesa di San Domenico

Di origini tardo quattrocentesche, ora auditorium del Centro "Ettore Majorana"
Iglesia de Santo Domingo
De orígenes tardo cuatrocentescos, ahora auditorium del Centro "Ettore Majorana"



11 Piazza Umberto I

Cuore della città medievale, ridisegnata alla fine dell'Ottocento
Plaza umberto I
Corazón de la ciudad medieval, rediseñada a finales del ochocientos



12 Museo "A. Cordici" e Biblioteca "V. Carvini"

Raccogliono opere d'arte, reperti archeologici, volumi e manoscritti
Museo "A. Cordici" y Biblioteca "V. Carvini"
Recogen obras de arte, restos arqueológicos, volúmenes y manuscritos



13 Chiesa di San Martino

Presumibilmente normanna, più volte rinnovata, ha un portale settecentesco
Iglesia de San Martín
Presumiblemente normanda, Renovada en ocasiones, tiene un portal setecentescos



14 Chiesa e Convento del Carmine

Realizzati nel 1423 conservano alcuni elementi originali
Iglesia y Convento del Carmen
Realizados en 1423 conservan algunos elementos originales



15 Casa Militari

Ha sul prospetto un'armoniosa bifora gotica e un portale rinascimentale
Casa Militari
Tiene en la fachada una armoniosa bifora gótica y un portal renacentista



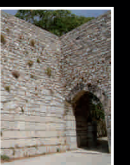
16 Porta Carmine

Si apre lungo le mura ed ospita (lato nord) la statua acefala di Sant'Alberto
Puerta del Carmen
Se abre a lo largo de las murallas y alberga (lado norte) la estatua acéfala de San Alberto



17 Mura Elimo Puniche

Edificate dagli Elimi, rinforzate dai Punici, completate dai Normanni
Murallas Elimo Punicas
Edificadas por los Elimos, reforzadas por los Púnicos, completadas por los Normandos



18 Porta Spada

Aperta nelle mura è così denominata per l'eccidio degli Angioini (1282)
Puerta Espada
Abierta en las murallas se denomina así por el ecidio de los Angioinos (1282)



19 Chiesa di Sant'Orsola

Originale costruzione quattrocentesca, a due navate separate da archi
Iglesia de Santa Úrsula
Original construcción cuatrocentesca, de dos naves separadas por arcos



20 Chiesa di San Giovanni

Ha un portale del secolo XIV e conserva sculture rinascimentali
Iglesia de San Juan
Tiene un portal del siglo XIV y conserva esculturas renacentistas



21 Quartiere Spagnolo

Costruzione destinata alle truppe spagnole (sec. XVII), mai ultimata
Barrio Español
Construcción destinada a las tropas españolas (s. XVII) nunca acabada



22 Via Giudaica

Antica via, così denominata perché conduceva al quartiere israelitico
Via Judaica
Antigua vía llamada así porque conducía al barrio judío



23 Chiesa di San Cataldo

Ha aspetto settecentesco e conserva pregevoli opere d'arte
Iglesia de San Cataldo
Tiene aspecto setecentescos y conserva valiosas obras de arte



24 Monastero del SS. Salvatore

Conserva resti del Palazzo Chiaramonte, poi monastero (1290)
Monasterio del Santísimo Salvador
Conserva restos del Palacio Chiaramonte, después monasterio (1290)

Extra circuito-External Circuit:

Erice mare

Tratto di litorale sabbioso, attrezzato in estate di stabilimenti balneari

Erice mar

Tramo di litorale arenoso, equipato in verano con casetas



Veduta da Erice - Vista desde Érice



Chiesa Madre - Iglesia Madre



Circuito di visita (n° tappa)/Circuito de visita (n° etapa):

Funivia (0), Porta Trapani (1), Via Vito Carvini, P.zza Matrice (2), Via Chiaramonte, Via Vito Carvini, Via Vittorio Emanuele (24,12), Via San Rocco, Via Chiaramonte, Via Vito Carvini, Via Rabatà, Via Addolorata (19), Sentiero Piscina Apollonis (21), Via Addolorata, Piazza Porta Spada, Sentiero delle mura puniche (18, 17, 16), Via Rabatà, Via Vito Carvini, Via Chiaramonte, Via San Rocco, P.zza Umberto (11), Via Guamotti, P.zza San Domenico (10), Via Guamotti (9,8, 7), Via Roma (6), Via Roma, Via Cusenza, P.zza San Cataldo (23), Viale Nunzio Nasi (20), Giardino del Balio (5, 3, 4), Via San Filippo, Via Hermandes, Via Roma, Via Gen. Salerno (13), Via Vittorio Emanuele, Funivia (0)

	A	B	C
Tempi di percorrenza/Tiempo de recorrido	40 min	30 min	90 min
km	2,5 km	1,5 km	4 km

Servizi/Servicios	Indirizzo/Dirección	Telefono/Teléfono
Polizia Municipale/Policia municipal	Piazza Umberto I, 3	0923.502129
Carabinieri	Via Roma	0923.869212
Guardia Medica/Urgencias	Via Cetino	0923.869421
Corpo Forestale/Cuerpo forestal	SP 3 Ericina	1515
Punto Info/Información	Via V. Carvini - Palazzo Sales	0923.869025